

Таким образом, именно доверие является одним из ключевых факторов установления социальных связей высшего учебного заведения с окружающей средой. Именно за его счет вуз становится конкурентоспособным на рынке образовательных услуг. При этом в основе получения доверия лежит несколько факторов, главную роль среди которых играют профессионализм, высокий уровень общей и правовой культуры и открытость.

### **Литература**

1. Luhman N. Trust and Power / Luhman N. – N.-Y., 1979.
2. Mead G.H. On Social Psychology / Mead G. H. – Chicago, 1964.

**Буряк Е. Ю.**

### **ПОВЫШЕНИЕ ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТИ ПРОФЕССИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ**

Значение профессии переводчика менялось веками: в арабском мире переводчики имели статус высокоуважаемых государственных служащих, во времена Реформаций в Европе были сожженными заживо, а в XX веке получили статус «невидимки» [1]. В 1995 году ситуация стала стремительно меняться, когда американский переводчик Лоуренс Венути в своей книге «The Translator's Invisibility» («Переводчик-невидимка») предложил переосмыслить социальный, экономический и профессиональный статус переводчика. Венути считал, что переводчики должны отстаивать свои авторские права, развивать инновационные стратегии, чтобы их работа стала заметной [6].

Какой статус имеет профессия преподавателя перевода и переводчика? И какие шаги предпринимаются для повышения ее привлекательности?

Сегодня очевидной тенденцией является то, что глобализация выдвинула на первый план проблему наличия языковых барьеров. Это явление можно проиллюстрировать на примере Европейского Союза. В ЕС насчитывается 24 официально признанных языка,

и во время проведения сессии Европарламента для осуществления коммуникации со всеми его членами требуются услуги приблизительно 60 переводчиков. В настоящее время для обеспечения работы всей организации в ней работает около 2000 устных и письменных переводчиков. В связи с этим, Европейская комиссия создала Главное управление по вопросам перевода, которое занимается рядом программ. Они ориентированы, в первую очередь, на подготовку переводческих кадров, мотивацию для выбора данной профессии, а также создание единой среды для переводчиков [3].

Главное управление по вопросам перевода имеет множество связей с высшими учебными заведениями Бельгии, Болгарии, Чехии, Италии, Франции, Великобритании, Испании, Польши и др. В этих учебных заведениях в рамках специальной программы существует возможность получения магистерской степени по переводу.

Ежегодно Европейская комиссия проводит конкурс «Juveneres Translatores» по переводу среди учеников школ ЕС, в котором учащиеся переводят различные тексты с одного официального языка ЕС на другой. Для всех, кому интересна профессия переводчика, Европейская комиссия проводит ежегодный переводческий форум в Брюсселе и воркшопы в различных городах ЕС.

В помощь подготовке преподавателей перевода и будущих переводчиков была создана база знаний LIND-Web (Language industry web platform), в которой собраны факты и данные касательно языковой отрасли в ЕС. В LIND-Web можно ознакомиться с различной статистикой и опросами, предстоящими событиями, открытыми вакансиями. База пополняется профессионалами языковой сферы, организациями ЕС, а также просто заинтересованными лицами [4].

Главное управление по вопросам перевода выпускает ряд брошюр, журналов, электронных журналов и сайтов, в которых освещена информация о том, как ЕС справляется с языковыми последствиями из-за расширения Союза, как Главное управление по переводу помогает Европейской комиссии вести работу на 24 языках, как Комиссия обрабатывает документы и управляет различными языковыми версиями.

Создан список полезных ресурсов для перевода и редактирования «Translation and drafting resources», база данных терминологии IATE, содержащая около 8 миллионов терминов, а также EUR-Lex, где собрана вся законодательная база ЕС на 24 языках [2; 3; 5].

Исходя из вышесказанного, можно с уверенностью сказать, что профессия переводчика и преподавателя перевода является престижной и, главное, востребованной во многих странах. Но, безусловно, все зависит от будущих переводчиков и тех, кто готовит к этой профессии, примут ли они активную позицию, чтобы изменить ситуацию непосредственно в их стране, и внести свой вклад в развитие своей профессии.

### **Литература**

1. Профессия переводчика: от престижа к невидимости, сквозь времена и культуры. – Режим доступа: [http://termin74.ru/articles/transl\\_prof/](http://termin74.ru/articles/transl_prof/)

2. Access to European Union Law. – Режим доступа: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=en>

3. Doctorate-General for Translation. – Режим доступа: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)

4. Guidelines for LIND-Web users. – Режим доступа: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/lindweb\\_user\\_guidelines\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/lindweb_user_guidelines_en.pdf)

5. Interactive terminology for Europe. – Режим доступа: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

6. The translator's Invisibility. – Режим доступа: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>